

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

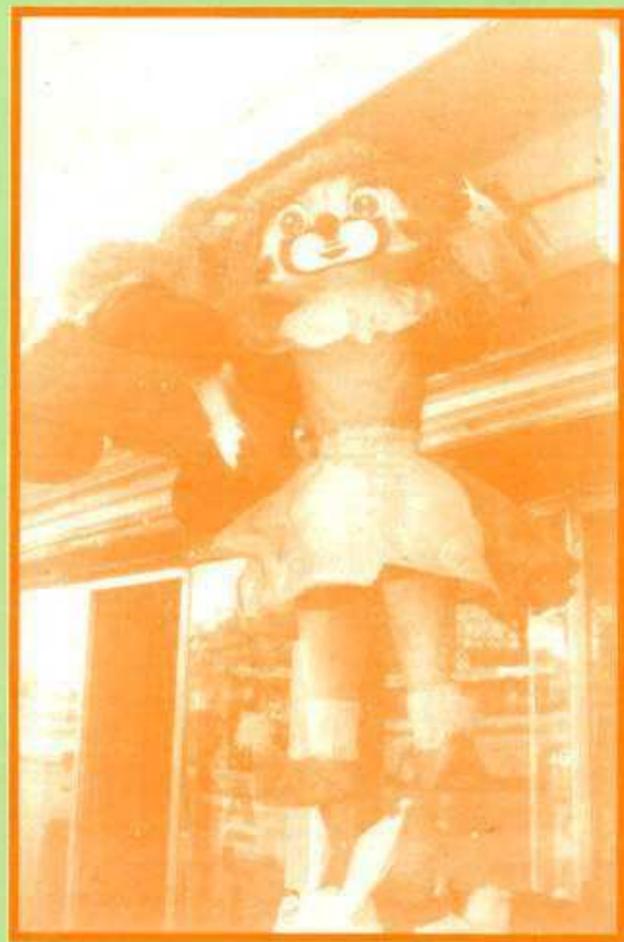
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



Tradiciones de Guatemala

Revista No. 56

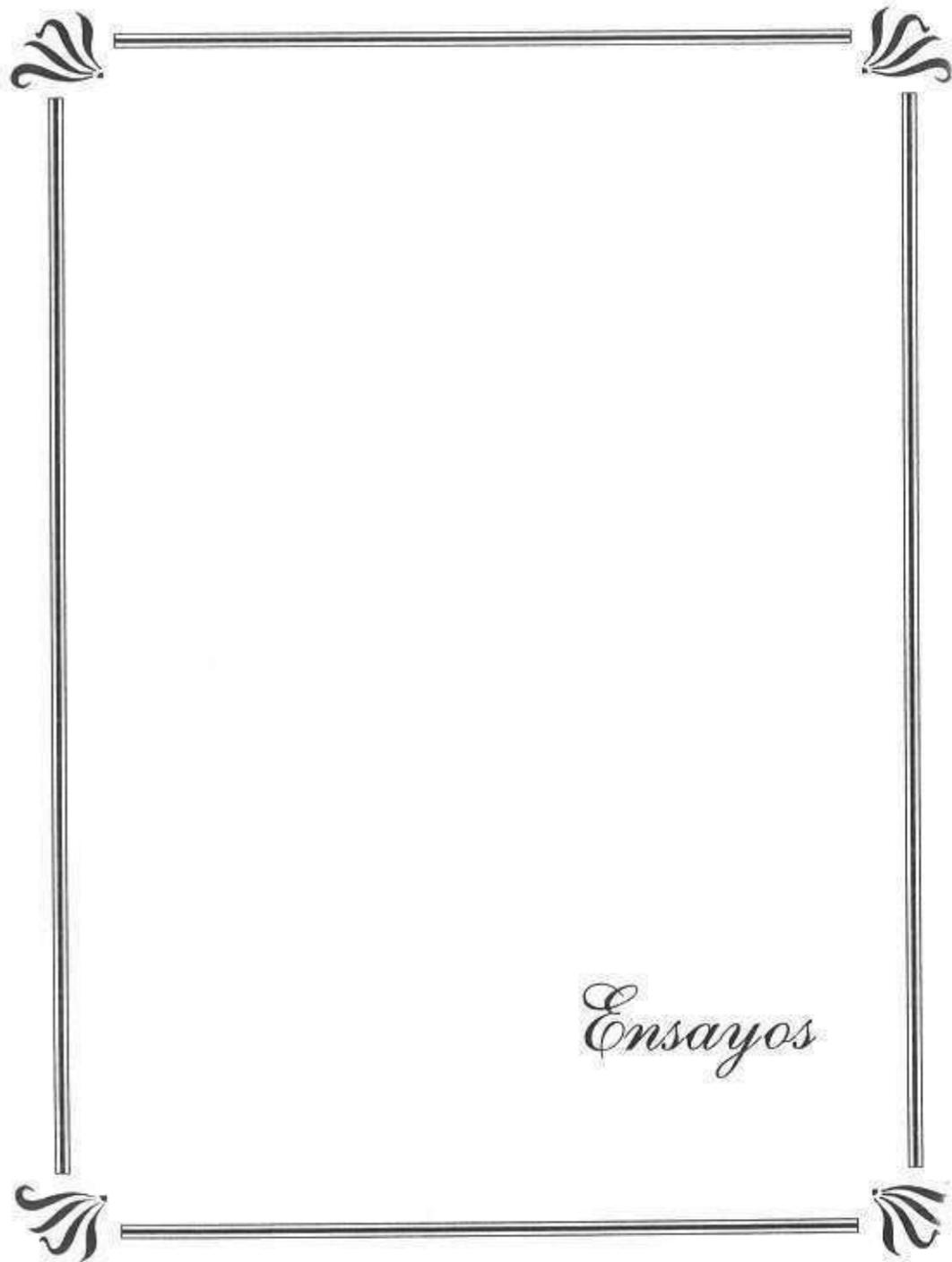
Universidad de San Carlos de Guatemala Centro de Estudios Folklóricos



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



Guatemala
2001



Ensayos

El idioma Poqoman en San Miguel Petapa*

Guillermo Alfredo Vásquez González

Presentación

El presente informe es el resultado de la investigación como práctica de campo, elemento importante para la formación antropológica. Los objetivos planteados inicialmente para la realización como estudiantes y futuros científicos sociales. Este trabajo careció de tiempo suficiente por lo que el siguiente informe es solamente un acercamiento a la investigación de este complejo mundo de conocimiento que es la lingüística, escasamente estudiada en nuestro país. Sin embargo, consideramos que cualquier aporte en este campo es valioso, siempre que este en apego a la investigación científica.

En las líneas sucesivas encontraremos como algunos de los idiomas de la población maya han sido marginados y excluidos, sin importar al Estado guatemalteco, la paulatina desaparición de los mismos.

Antecedentes Históricos

En el marco de los proyectos políticos futuros en el país adquiere protagonismo el término comunidades lingüísticas que apunta la importancia de los 21 idiomas mayas además del castellano, garífuna y xinca.

* San Miguel Petapa, municipio del departamento de Guatemala; pueblo conocido como San Miguel Petapa extensión 23 km², limita al Norte con Villa Nueva y Guatemala, al Este con Villa Canales, al Sur con Amatitlán y al Oeste con Villa Nueva.

Los efectos de la invasión española aún se viven en estos pueblos cuyas consecuencias de pueden enumerar como la pérdida, la religión y especialmente para el estudio que nos interesa, los idiomas.

Creemos que es importante que Guatemala sea conformada como un país en donde se respetan las diversas formas culturales e idiomáticas, ya que éstas plasman la forma de concebir el mundo por parte de cada pueblo. Para la naturaleza del estudio, es importante mencionar que el 70% de la población guatemalteca es descendiente de los mayas.

El idioma también puede servir de criterio para un futuro proyecto autónomo o para la regionalización administrativa, política, social y económica de las naciones o pueblos existentes en el territorio guatemalteco,

otro efecto de lo anterior, es la persistencia de un Estado centralizador, excluyente, opresor cuyas políticas emanadas de la minoría ladina, han sido soportadas por el pueblo maya actual.

Elementos Teóricos

Para la realización del presente trabajo no se contó con una amplia bibliografía, por lo que a continuación destacamos los postulados teóricos que dan sustento a la misma, acorde a nuestros objetivos.

Para entender la proyección lingüística del lugar es importante utilizar tres ángulos precisos de la lingüística, la Lingüística descriptiva y la Lingüística Sociológica o Sociolingüística.

Lingüística: Entendemos por lingüística a la disciplina científica que se ocupa del estudio de lenguaje, facultad del ser humano de expresarse verbalmente, por medio de la reflexión sobre el funcionamiento de las diferentes lenguas del mundo, que son las manifestaciones concretas de esta facultad.

El estudio lingüístico no es superfluo puesto que el lenguaje gobierna y sirve a la casi totalidad de nuestros actos, excluyendo los puramente fisiológicos como comer, dormir, andar, y dado que sin el lenguaje la interacción social, las actividades intelectuales, el intercambio de ideas y en fin, las comunicación humana resultan imposibles.

Lingüística descriptiva: Es la rama de la lingüística que analiza como funciona los distintos idiomas y sus variantes dialectales.

Sus objetivos son: Descubrir y describir el sistema de sonidos y distintivos que se ponen en juego al hablar un idioma, descubrir y describir las reglas de formación de los vocablos del idioma, descubrir y describir las reglas de ordenamiento de los vocablos en frases y oraciones así como la interrelación de la morfología y la sintaxis.

La finalidad de la lingüística descriptiva es proporcionar datos fidedignos y claramente explicados sobre el mayor número de idiomas posible a fin de arrojar luz sobre el lenguaje y la comunicación lingüística del ser humano, contribuyendo así al progreso de todas las disciplinas y ciencias que de un modo u otro, están interesadas en el lenguaje del ser humano.

Para que la lingüística descriptiva pueda servir a su propósito, es necesario que se produzcan descripciones completas, claras, y comparables de los distintos idiomas.

La sociolingüística: Se debe aclarar que no existe un concepto específico sobre ésta, por lo que llegamos a concluir en algunas aproximaciones.

La Sociolingüística entonces comprende no sólo la descripción y desarticulación de palabras y frases, sino que toma como punto de referencia a éstas, para comprender y entender la proyección y el rol que cumplen los idiomas para la consolidación y ejecución de acciones políticas, sociales, económicas y culturales; porque el idioma es tan antiguo como el ser humano mismo y en él están expresados los diversos contenidos de múltiples generaciones. Esto hace que la lingüística no contenga el aislamiento de las otras expresiones sociales, menos el desligue de las otras ciencias, especialmente de la Antropología.

Roles Políticos de los idiomas mayas: Actualmente operan como indicadores de la existencia y posición política de las comunidades Mayas. Son indicadores de la existencia política de dichas comunidades porque las mismas se manifiestan objetiva y políticamente a través de sus respectivos idiomas. Es decir que los idiomas Mayas operan como indicadores de la vida autónoma de la que gozaron los pueblos Mayas, condición que se perdió con la invasión europea medio que el hombre emplea para hacerse entender, para exteriorizar su mundo interior donde expresa sus sentimientos y pensamientos se denomina LENGUAJE.

En este marco nos situamos para entrar a desarrollar el tema que nos ocupa en la presente investigación.

El Poqoman en San Miguel Petapa

Una investigación a profundidad del tema en cuestión, hubiera merecido mayor cantidad de tiempo y de recursos, por lo que aquí expondremos es solamente una aproximación al problema de investigación.

En San Miguel Petapa, a través de entrevistas abiertas a diferentes personas, en su mayoría ladinas, se dio a conocer que no existen personas "indígenas" oriundas del lugar. Las personas indígenas que actualmente habitan ahí llegaron de diferentes municipios del país desde donde se desplazaron paulatinamente.

Los indígenas propios del lugar se desconocen; nadie sabe hacia donde se fueron ni en qué tiempo. Se debe resaltar el testimonio de una persona entrevistado (profesor), quien dijo que los indígenas del lugar se pudieron haber convertido en trailers o bien emigraron a alguna parte, pero que se desconoce el destino real de los mismos.

Las personas que se califican como oriundas del lugar, dicen desconocer a los indígenas y por consiguiente el idioma pokomam.

Así mismo el desconocimiento por parte de las personas indígenas migrantes fue obvio y contundente. Es decir que ninguno de los dos grupos diferenciados, ladinos e indígenas del lugar, conocen y saben de los pokomames y del idioma mismo.

Se intentaba constatar la existencia de los pokomames y las formas para reivindicar su cultura, costumbres y especialmente su idioma. Para ello se hicieron entrevistas en una escuela, ESCUELA OFICIAL PEDRO JOSE BETHANCOURT.

Se les entrevistó sobre la conveniencia de implementar un curso de idioma Maya en el pensum de estudios. La mitad concluyó diciendo que no era necesario porque ya no sirve nada en el desarrollo de la vida. La otra parte manifestó que si resultaría bueno para revalorizar lo nuestro.

Lo anterior indica que no existe una valoración en su justa dimensión del idioma pokomam, ya que se antepone un excusa negativa basada en un juicio de valor y no sobre la base de las funciones de comunicación y vivencia de un pueblo.

En cuanto a la entrevista con niños, se dio la misma proporción de los criterios anteriores, señalando que por parte de la mitad que deseaba estudiar otro idioma, existía la simpatía generalizada por el inglés.

De tal modo que la esperanza por el rescate del idioma pokomam en San Miguel Petapa resulta casi anulada, en primera instancia porque no existen personas pokomames en el lugar, segundo se ignora por completo el destino de los mismos, tercero, no existe el mayor interés por parte de la población para el rescate del idioma, con el agravante de carecer de recursos.

San Miguel Petapa se puede considerar como un municipio eminentemente mestizo cuyos interés es de reivindicación idiomática se inclinan hacia el aprendizaje del inglés. En el entendido de que el idioma es un fuerte sostén de la cultura de los pueblos, la esperanza de rescate del idioma pokomam se convierten en nulas. Para esto, analizamos que existen algunas causales que pudieron incidir en la desaparición del idioma y de los hablantes.

Un primer elemento que deseamos apuntar es la cercanía de la capital, lo cual logra permear y arrebatar los cimientos culturales y lingüísticos del lugar; la situación económica precaria del lugar empujó cada vez más a que los habitantes del lugar se desplazaran hacia el centro urbano, buscando trabajo, comercio, estudio.

Pudo incidir además que la población del lugar haya sido declarada mestiza por decreto como lo deja entrever Jaurequi en su trabajo de tesis. Lo anterior resalta entonces que lo político también pudo incidir junto al papel que jugó la religión cristiana que aún influencia sobre la cultura Maya.

Respecto a lo anterior podemos señalar a diversas instituciones tales como **curas tradicionales, pastores evangélicos de las iglesias no progresistas y las sectas fundamentalistas.**

Las estructuras y políticas estatales son eminentemente racistas al excluir de las mismas a los 21 idiomas mayas de los pensum de estudios, de la constitución de la república, etc.

A este debemos sumar las formas represivas y opresivas que se dan a través de lo ideológico concretado en los ministerios de educación, en los medios de comunicación y en diversas instituciones privadas que encuentran su sostén en las fuerzas represivas.

Lo anterior es necesario para poder entender que las familias de diferentes partes del país que se debieron desplazar hacia el municipio en estudio, poseen sus propios idiomas pero corren el riesgo de perderlo debido a las condiciones de vida imperantes en el lugar.

Conclusiones

- No se evidencia la existencia del idioma Pokomam en el municipio de San Miguel Petapa.
- No existe interés de parte de la población por rescatar el idioma Pokomam sino es por un criterio valorativo.
- Las futuras generaciones aspiran a aprender un idioma extranjero.
- En las políticas educativas no se evidencia ningún plan para el fortalecimiento de los idiomas mayas.

Recomendaciones

- Que las autoridades municipales, educativas y políticas junto a la población se esfuercen por mantener un idioma Maya en fomento de una cultura nacional junto al respecto de la misma.
- Que se reconozca por parte del Estado la existencia y vivencia de los pueblos indígenas para terminar las prácticas racistas y el peligro de extinción de los idiomas de los mismos.

Bibliografía

- García R, Jesús
1994
Historias de Nuestra Historia, IRIPAZ.
- Stiles de, María Teresa.
1984
Introducción a la Lingüística Descriptiva con Énfasis en la Descripción de los Idiomas Mayences de Guatemala. Seminario de Integración Social Cuaderno No. 30.
- Acomazzi, Gervasio.
1984
Manual de Gramática Castellana Editorial José de Pineda Ibarra.
- England, Nora C.
1988
Introducción a la Lingüística de Idiomas Mayas. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Cojti Cuxil, Demetrio.
1991
Configuración del Pensamiento Político del Pueblo Maya. Asociación de Escritores Mayences, Quetzaltenango, Guatemala.
- England, Nora y Eliot.
1990
Las Lenguas Mayas Recopilación CIRMA.